

УДК 811

**К ВОПРОСУ О СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ИССЛЕДОВАНИИ  
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ ТАТАРСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ  
С РЕЛИГИОЗНЫМ КОМПОНЕНТОМ**

*И.Г. Ахметзянов, Н.К. Муллагалиев*

*ildar-rashit@yandex.ru narkizmoullagaliev@mail.ru*

*Казанский федеральный (Приволжский) университет, г. Казань, Россия*

**Аннотация:** Данная статья рассматривает топонимы, содержащие в своем составе компоненты религиозного характера, встречающиеся на территории Великобритании и Республики Татарстан в сравнительно-сопоставительном аспекте. В рамках данной работы проводится анализ географических названий с религиозным компонентом с точки зрения лингвистических и культурно-нравственных ценностей народов Англии и Татарстана. Топонимическая система формировалась в сложных естественно-географических, исторических и лингводиалектных условиях. Полная событий история заселения края, сложные и давние контакты с разными народами, разнообразная по природным условиям территория не могли не отразиться на характере географических названий. Особенности ландшафта, растительного и животного мира, названия давних племен и народов, имена первых поселенцев и владельцев, черты социально-экономической и культурной жизни и другие факторы стали основой для образования топонимов. В результате длительного исторического процесса образовалась сложная топонимическая система в виде наслоения географических названий, нередко различного языкового происхождения. В ходе исследования раскрываются особенности вероисповедания, религии и быта. Являясь генетически неродственными языками, английский и татарский языки обнаруживают точки соприкосновения в формировании, развитии и функционировании топонимов.

**Ключевые слова:** топонимы, Великобритания, Республика Татарстан, сравнительно-сопоставительное исследование, генетически неродственные языки, религия, культурно-нравственные ценности, быт.

**Для цитирования:** Ахметзянов И.Г., Муллагалиев Н.К. К вопросу о сравнительно-сопоставительном исследовании географических названий татарского и английского языков с религиозным компонентом // Казанский лингвистический журнал. 2018. Том 1, № 3 (3). С. 57–62.

**TO THE ISSUE OF THE COMPARATIVE STUDY OF THE TATAR  
AND ENGLISH PLACE NAMES WITH THE RELIGIOUS COMPONENT**

*I.R. Akhmetzyanov, N.K. Mullagaliev*

*ildar-rashit@yandex.ru narkizmoullagaliev@mail.ru*

*Kazan Federal University, Kazan, Russia*

**Abstract:** This article deals with the issue of toponyms containing the components of religious nature, found in the territory of Great Britain and the Republic of Tatarstan in a comparative aspect. As part of this work, the analysis of place names with a religious component is conducted on the point of view of the linguistic and cultural-moral values of the peoples of England and Tatarstan. Toponymic system was formed in difficult natural-geographical, historical, linguistic and dialectical conditions. The history of the settlement of the region full of events with complex and long-standing contacts with different peoples, and diverse territory with all its features could not but affect the character of place names. Features of the landscape, flora and fauna, the names of long-standing tribes and peoples, the names of the first settlers and owners, features of socio-economic and cultural life, and other factors became the basis for the formation of toponyms. As a result of a long historical process, a complex toponymic system has emerged in the form of an overlay of place names, often of different linguistic origin. The study reveals features of religion, religious affiliation and life style. Being genetically unrelated languages, English and Tatar reveal common ground in the formation, development and functioning of toponyms.

**Keywords:** toponyms, the UK, the Republic of Tatarstan, comparative study, genetically unrelated languages, religion, cultural and moral values, life style.

**For citation:** Akhmetzyanov I.R., Mullagaliev N.K. To the issue of the Comparative Study of the Tatar and English Place Names with the Religious Component // Kazan linguistic journal. 2018. Vol. 1, No. 3 (3). Pp.57–62.

Одним из особенных разделов языкознания является ономастика. Она изучает любые проявления собственных имен, таких как топонимия, гидронимия, антропонимия, этнонимия. Представляя составную часть ономастики и специфическую область лексической системы языка, топонимы, в свою очередь, содержат многогранную и ценную лингвистическую, этнографическую, историко-географическую информацию. Ученый Э. М. Мурзаев, который всю свою жизнь посвятил изучению топонимов, написал, что географические названия вызывают интерес не только у ученых языковедов, историков, географов, но представляют собой сложный лингвистический материал, и интересны для любого увлеченного человека. Являясь народным творчеством, топонимия создавалась веками, а иногда и тысячелетиями [Мурзаев1974, с. 322]. Высокую оценку информационной сущности топонимов отмечал и русский ученый-топонимист В.А. Никонов: «...подчас географические названия – единственное эхо умолкшего языка, исчезли народы, забыт язык, в прахе мощные сооружения, а хрупкое слово названия оказалось прочнее гранита» [Никонов, 1962; с. 9].

Уникальные и многогранные возможности информационного поля географических наименований привлекали и продолжают привлекать к себе внимание ученых со всего мира. Начало интенсивного и глубокого исследования ономастики во всем мире отмечалось в 20-30-х гг. XX века [Zwolinski, 1965; Staszewski, 1959; Ekwall, 1928 и др.].

В татарском языкознании заметный след в изучении ономастики оставили труды Г.Ф. Саттарова, М.И. Ахметзянова, Ф.Г. Гариповой.

Актуальность изучения вопросов ономастики обуславливается предпосылками, связанными с историей развития татарского народа. Система географических названий формировалась в сложных естественно-географических, исторических и лингводиалектных условиях. При этом географические названия отражали целостную картину заселения определенного края, сложные и давние контакты с разными народами, разнообразие территориальных условий проживания в каждой отдельно взятой местности. В результате длительного исторического процесса образовалась сложная топонимическая система в виде наложения географических названий, нередко различного уровня языкового происхождения. У каждого народа сложилась своя история, природа, материальные и духовные ценности, что и составило в совокупности «национальную модель мира», т.е. целостный образ представлений и многообразия видов деятельности человека, тем самым наделяя топоним ролью вместилища знаний о стране, хранителя историко-культурной информации. В.В. Молчановский в своих трудах отмечает, что национально-культурный компонент семантики топонимов отличается особой страноведческой репрезентативностью, богатством культурно-исторических ассоциаций [Молчановский, 1985; с. 28]. Ставя своей задачей реконструкцию картины мира народа, М.Э. Рут,

в свою очередь, подчеркивает, что образная номинация всегда национально специфична в том смысле, что закрепляет в себе исторически сложившуюся в сознании народа – субъекта номинации картину мира [Рут, 1992; С. 127–128].

Лексико-семантические изменения в языке больше, чем какие-либо другие, выражают связь языка с жизнью, деятельностью и прошлым говорящего на данном языке народа. Семантика слов отражает изменения, происходящие на разных этапах развития общества, не исключая и условия жизни. Особенно чётко это свойство обнаруживается в топонимах, как особых знаках культуры.

Топоним, одновременно являясь термином как географическим, так и лингвистическим, играет систематизирующую роль. Основная функция топонимов – номинационно-когнитивная. Топоним есть результат мыслительных процессов, направленных на познание сущности топообъекта. Следовательно, отражая, он несет на себе отпечаток пройденного когнитивного процесса и является знаком, ассоциируемым с соответствующим понятием, изображающим в идеальной форме данный предмет действительности.

В данной работе исследуем английские и татарские географические названия, отражающие религиозные взгляды двух генетически неродственных народов.

Религиозные термины являются отражением религиозных взглядов и общественной жизни того или иного народа. Они помогают понять общественный и политический строй, в котором жил тот или иной народ, в данном случае предки англичан и татар. В ономастике социальные термины широко представлены в антропонимах, таких как «хан», «мелик», «бек», «бей», duke, earl и др., и реже в географических названиях.

Данные названия можно рассматривать в таких подгруппах как:

1. Географические названия, раскрывающие религиозные верования и обычаи;
2. Географические названия, указывающие на статусы служителей церкви и мечетей;
3. Географические названия, обозначающие церковные учреждения, мечети, соборы;
4. Географические названия, называющие святые места.

На территории республики Татарстан можно столкнуться с такими географическими названиями как: *Иманай*, *Рамазан кизлэве*, *Шайтанлы*, *Иблис чокыры*. *Иманай* – от слова иман, *Рамазан кизлэве* – от слова рамазан, *Шайтан* – сатана, *Иблис чокыры* – от слова иблис.

На территории современной Великобритании встречаются очень много географических названий связанных с Богом. Бог переводится на английский как *God* и встречается в таких наименованиях как: *Godmanstone*, *Godmersham*, *Godshill*, *Godstone*, *Godney*.

Религиозные термины, которые часто встречаются в английских и татарских географических названиях: «мулла, хэзрэт, шәкерт, епископ, аббат, священник» и так далее. Например, в татарском языке употребляются топонимы *Абыстай чиимәсе*, *Габдулла мулла кизлэве*, *Ишан пруды*, *Мулла елгасы*, *Пуп елгасы*, *Самат мөәзин суы*, *Шәкертләр күле* и т.д. В английском языке *Abbey Town* (участок земли рядом с аббатством), *Abbotsbury* (укрепленный участок земли аббатов), *Bishopton* (имение или участок земли епископа), *Dunnamanagh* (крепость монахов), *Presthoke* (долина священников), *Monkleigh* (лес или поляна монахов), *Christleton*

(имение или участок земли, принадлежащий христианам).

В Татарстане очень много географических названий со словом мулла: *Габдулла мулла кизлэве, Мулла йылгасы, Мулла кизлэве, Мохэмэт мулла чиймэсе, Мулла кыйыгы чокыры, Мулла кузе чокыры, Мулла куле, Мулла чиймэсе*; со словом *хэзрэт*: *Закир хэзрэт чиймэсе, Хэзрэт чиймэсе*; со словом ишан: *Ишан пруды, Иша, Ишанлы*.

В Англии самыми часто встречающимися географическими названиями являются географические названия со словом *Bishop*, который переводится на русский язык как *епископ*: *Bishop's Castle, Bishopsbourne, Bishopsteignton, Bishopstoke, Bishopstone, Bishopsworth, Bishopton*.

Мусульмане, как преобладающее население Республики Татарстан в большинстве давали объектам географические названия, связанные со словом *мечеть*: *Яшел мәчет кизлэве, Мәчет күле суы, Мәчет чиймэсе, Озеро Мечетное* и другие.

В Англии, в стране, где встречаются очень много церквей популярностью пользуется слово *church*, которое встречается в составе многих топонимов: *Church Hill, Church Knowle, Churcham, Churchdown, Churchover, Churchstanton, Churchstow*.

Слово святой переводится на татарский язык как *изге* или *әүлия*, этим и объясняется большое количество географических названия Татарстана состоящих из сочетаний с данными словами: *Изге кизләу, Изгеләр елгасы, Изгеләр суы кизлэве, Изгеләр чиймэсе, Изгеләр узәге, Изге чиймә, Изгиләр, Әүлия чиймэсе, Әүлияләр чиймэсе, Әүлияләр тавы, Әүлияләр кышлары* и другие [Гарипова, 1998; с. 112, 162]. Конечно, каждый из данных топонимов имеет определенный исторический окрас и связан с различными событиями и мифами.

На территории Великобритании много географических названий со словом *holy* или *saint*, так как эти слова переводятся как *священный*. Это такие географические названия как: *Holy Island, Holybourne, Holyhead, Holyport, Holystone, Holywell, Saint Andrews, Saint Andrews Major, Saint Austell, Saint Asaph, Saint Bees, Saint Brides, Saint Antony's college, Saint Anny's college*. Например, в А.Д. Миллз отмечает, что название *Holy Island* (священный остров) дано в ассоциации с христианскими миссионерами, слово *Hollywood*, по утверждению ученого, было дано Норманнами, которые обозначили таким образом лесную поляну, где находилась церковь.

Религиозные слова и термины являются отражением социально – культурной и общественной жизни того или иного народа. Эти слова и термины помогают понять общественный и политический строй, в котором жил тот или иной народ. Изучение данных слов и терминов помогает глубже понять отношение народов к исповедуемой религии, к исламу - у татар, и к христианству у англичан.

Также часто встречаются топонимы, отражающие социальную стратификацию общества, и указывающие на классовую структуру, а также различные слои внутри классов и прослойки между классами. В тюрко-татарских географических названиях встречаются такие социальные термины, как «*таркан*» ~ «*тархан*» в значении «*титул правителя*» [ДТС, 1969; С. 538–539], и «*шах*» в значении «*шах, правитель*» [ДТС, 1969; С. 519]. Также в топонимии Татарстана можно встретить такие социальные термины как *абыстай, бай, би, мулла, хазрат, хужа, султан* и многие другие.

Социальный термин «таркан» ~ «тархан», возможно, представлен в географическом названии Тмуторокань ~ Тмутаракань. Еще в XIX веке И.А. Износков зафиксировал термин *Тархан* в таких географических названиях Ново-Кишитской волости Казанского уезда, как «*Алич-Тархан, Чикенясь*, деревня при речке *Тарханке*, по левой стороне сибирского почтового тракта. Название деревни составлено из слов *алчи, аличи* (татарский) – берущий и *тархан* – человек свободный от платежей и повинностей; *алич-тархан* – сборщик-тархан» [Износков, 1885; с. 3] и в Урахчинской волости Лаишевского уезда, как *Тархановка, Кадряково Малое* при безымянных ключах, по левой стороне Ногайской торговой дороги [Износков, 1895; с. 49]. Социальный термин «тархан» функционирует в настоящее время в составе географических названий *Б. Тарханы, Н. Тарханы, В. Тарханы* Тетюшского района Республики Татарстан. Помимо них можно обозначить такие названия как *Бай елгасы, Хужалар тавы, Султан сазлыгы, Ханнар елгасы* и др.

В английском языке также существует достаточное количество географических названий, раскрывающих социальные формы общества Англии с древних времен. Среди английских терминов следует отметить тот факт, что деление на социальные формы было развито больше, нежели на территории нашей республики. Поэтому не удивительно, что у англичан больше названий с термином король – *king*, королева – *queen*, дворянин – *nobleman*, купец – *merchant*, граф – *earl*, герцог – *duke* и др. Например, *Abbey town* – имение аббатов, *Aldermaston* – усадьба дворянина, *Athelington* – усадьба или деревня принцессы, *Ballinaspick* – город рыцаря, *Charterhouse* – дом монахов, *Earlham* – усадьба графа, *Dukestown* – город герцога и другие.

Социальные термины в составе географических названий дают нам сведения о жизни того или иного народа. Чем больше социальных терминов встречается в том или ином повествовании, тем шире открывается перед нами возможность узнать о нравах и деятельности людей, живших при различных общественных и политических строях.

Хотелось бы отметить, что географические названия возникли в результате творческой деятельности народа в течение длительного времени. Эти названия уходят своими корнями в далекое прошлое английского и тюрко-татарского народа. Необходимость дифференциации географических объектов послужила причиной их номинации. В этом процессе не последнюю роль сыграли и географические особенности объектов, и социальная среда людей, населявших данные территории.

Географические названия, отражающие религиозную жизнь социума, несут информацию о религиозных верованиях, обычаях, обрядах татар и англичан, включая имена язычных богов, культурных и культовых учреждений, культовое место, позднее как обозначения статуса служителей церкви, церковных учреждений, обозначения святыне места.

#### Литература

1. *Ахметзянов М.И.* К этнолингвистическим процессам в бассейне р. Ик (по материалам шеджере) // К формированию языка татар Поволжья и Приуралья Казань, 1985. 168 с.
2. *Гарипова Ф.Г.* Татарская гидронимия (вопросы этногенеза татарского народа по данным гидронимии). Книга первая. Казань, 1998. 570 с.
3. *Древнетюркский словарь.* Л., 1969. 677 с.

4. *Износков И.А.* Список населенных мест Казанской губернии, с кратким описанием их. Лаишевский уезд. Вып.2. / И. А. Износков. Казань. 1895. 408 с.
5. *Износков И.А.* Список населенных мест Казанского уезда, с кратким их описанием. Казань, 1885. 408 с.
6. *Молчановский В.В.* Теоретическая разработка и практическая реализация лингвострановедческого аспекта преподавания русского языка. М., 1985. 289 с.
7. *Мурзаев Э.М.* Очерки топоними. М.: Мысль, 1974. 382 с.
8. *Никонов В.А.* Введение в топонимику. 1962. 180 с.
9. *Рут М.Э.* Образная номинация в русском языке. Екатеринбург, 1992. 148 с.
10. *Саттаров Г.Ф.* Татар исемнэре сузлеге. Казан, 1981. 296 с.
11. *Ekwall E.* English Rower-names. Oxford, 1928. 62 p.
12. *Mills A.D.* Dictionary of British Place Names./A. D. Mills. Oxford university press. 2003. 506 с.
13. *Staszewski J.* Slowik Geograficzny. Warszawa, 1959. 196 p.
14. *Zwolinski P.* Hidronimia Wisly. I. Wroclaw – Warszawa – Krakow. 1965. 348 p.

#### References

1. Akhmetzianov M.I. *K etnolingvističeskim protsessam v basseine r. Ik (po materialam shedzhere) // K formirovaniuu iazyka tatar Povolzh'ia i Priural'ia.* [To the ethno-linguistic processes in the side of Ik river (on the basis of shedzhere) // To the formation of the language of the Volga region and Ural region Tatars]. Kazan', 1985. 168 p. (In Russian).
2. Garipova F.G. *Tatarskaia gidronimiia (voprosy etnogeneza tatarskogo naroda po dannym gidronimii).* Kniga pervaia. [Tatar hydronomy (the issues of ethnogenesis of Tatar people based on the hydronyms)]. Kazan', 1998. 570 s. (In Russian).
3. *Drevnetiurkskii slovar'* [Ancient Turkic dictionary]. L., 1969. 677 p. (In Russian).
4. Iznoskov I.A. *Spisok naseleennykh mest Kazanskoj gubernii, s kratkim opisaniem ikh.* Laishevskii uezd. Vyp.2. [The list of the settlements of Kazan province with the brief description of Layish district]. Kazan'. 1895. 408 p. (In Russian).
5. Iznoskov I.A. *Spisok naseleennykh mest Kazanskogo uezda, s kratkim ikh opisaniem.* [The list of the settlements of Kazan province with the brief description]. Kazan', 1885. 408 p. (In Russian).
6. Molchanovskii V.V. *Teoreticheskaia razrabotka i praktičeskaia realizatsiia lingvostranovedčeskogo aspekta prepodavaniia russkogo jazyka.* [Theoretical development and practical realization of linguistic and regional aspect of teaching of Russian]. M., 1985. 289 p. (In Russian).
7. Murzaev E.M. *Očerki toponimi.* [The essays on toponymics] M.: Mysl', 1974. 382 p. (In Russian).
8. Nikonov V.A. *Vvedenie v toponimiku.* [Introduction to the toponymy]. 180 p. (In Russian).
9. Rut M.E. *Obraznaia nominatsiia v russkom iazyke.* [Descriptive nomination in Russian]. Ekaterinburg, 1992. 148 p. (In Russian)
10. Sattarov G.F. *Tatar isemnere suzlege.* [Dictionary of Tatar names]. Kazan, 1981. 296 p. (In Tatar).
11. Ekwall E. *English Rower-names.* Oxford, 1928. 62 p.
12. Mills A.D. *Dictionary of British Place Names.* Oxford university press. 2003.506 p.
13. Staszewski J. *Slowik Geograficzny.* Warszawa, 1959. 196p.
14. Zwolinski P. *Hidronimia Wisly.*I. Wroclaw – Warszawa – Krakow. 1965. 348 p.

#### Авторы публикации

**Ахметзянов Илдар Габдрашитович** – кандидат филологических наук, доцент, Казанский федеральный университет, 420008, Россия, Казань, Кремлевская, 18.

E-mail: ildar-rashit@yandex.ru

**Муллагалиев Наркиз Камилевич** – кандидат филологических наук, старший преподаватель, Казанский федеральный университет, 420008, Россия, Казань, Кремлевская, 18.

E-mail: narkizmoullagaliev@mail.ru

#### Authors of the Publication

**Ildar G. Akhmetzyanov** – Candidate of Philology, Associate Professor, Kazan Federal University, 18 Kremlevskaya Str., Kazan, 420008, Russian Federation.

E-mail: ldar-rashit@yandex.ru

**Mullagaliev Narkiz K.** – Candidate of Philology, Senior lecturer, Kazan Federal University, 18 Kremlevskaya Str., Kazan, 420008, Russian Federation.

E-mail: narkizmoullagaliev@mail.ru

Поступила в редакцию: 10.10.2018.

Принята к публикации: 5.11.2018.